

Curriculum Francesca Pinchera

Lingue straniere:

Francese, Inglese

Conoscenze informatiche:

Word, Xpress, In design, Internet

Ho svolto e svolgo due attività parallele: in campo EDITORIALE e in campo ESPRESSIVO (con i bambini: promozione lettura, attività teatrali, educazione alle differenze...; con gli adulti, in particolare educatori e insegnanti: formazione professionale sugli stessi temi).

Pur essendo le due attività autonome e separate, le competenze acquisite per l'una hanno arricchito e integrato le capacità e le possibilità per l'altra.

L'attività in campo editoriale comincia nel 1983 e dal 1994 si intensifica, diversificandosi. Le correzioni bozze lasciano il posto a **redazioni complete, revisioni di traduzioni, editing, traduzioni, adattamenti**, spaziando tra diversi generi: **classici** ("Meridiani" Mondadori, per i quali il lavoro comporta, oltre a una lettura dei testi attenta a ogni problematica filologica e di uniformità redazionale, il coordinamento, l'editing degli apparati, l'impaginazione, gli inserimenti delle correzioni... in sintesi **dal testo composto al PDF**); **letteratura per l'infanzia** (Mondadori, Piemme, Nord Sud); **thriller** (Mondadori, Piemme); **autori contemporanei** (Anabasi, Mondadori, Piemme, Rizzoli).

Elencare tutti testi su cui ho lavorato sarebbe lungo oltre che inutile, ecco dunque alcuni esempi (tra i più recenti e/o importanti) di autori sui/coi quali ho lavorato e sto lavorando:

Revisioni delle traduzioni

Guy de Maupassant ("Meridiani"), Colette ("Meridiani"), Raymond Carver ("Meridiani"), Joyce Carol Oates, Andreaz Winkelmann, Michael Connelly, Khaled Hosseini, Dinaw Mengestu, Nakjavani Bahiyih, Randa Jarrar, Dennis Lehane, Andrea Busfield, Kate Moss, Carole Martinez, Jean-Marie Gustave Le Clezio, Stéphane Clerget, Alawiya Sobh, Jens Lapidus, Arnaud Rykner, Tania French, Hélène Gremillon, Marie Hermanson, Ivan Clarke e Stu Duval, Stephen Grosz, Eva Weaver, Natalia Fenollera, Alexis Jenni, Pearl S. Buck, Antoine de Saint-Exupéry, Jorge Zepeda Patterson, Brendan Kiely, Rosaly Ham, W.T. Vollmann, Chuck Palahniuk, Sabri Louatah, Garth Greenwell, Toni Morrison ("Meridiani"), Annie Proulx, Djamilia Ibrahim, Louisa Hall, Kat Gordon, David Sedaris, Diane Setterfield, Jeanette Winterson, Ann Petry, Lisa Taddeo, Salman Rushdie, Peter Hoeg, Lisa Taddeo, Sue Monk Kidd, Matias Faldbakken, Karolina Ramqvist, Sara Paborn, Dalia Sofer, Elin Cullhed, Jane Austen ("Meridiani"; in corso), Rex Stout, Daniel Defoe, Hilma Wolitzer, Alexandre Dumas, Joseph Conrad (in corso),

Editing autori contemporanei italiani

Enzo Siciliano, Laura Bosio, Marisa Bulgheroni, Marco Salvador, Raffaele Covi, Marco Covacich, Gianni Farinetti, Federica Manzoni, Piero Soria, Pierdomenico Baccalario, Lorenzo Licalzi (2), Giuseppe Genna, Arnaldo Colasanti, Riccardo Calimani, Eraldo Affinati (3), Roberto Cotroneo, Ugo Riccarelli, Ottavio Cappellani, Giorgio Van Straten, Francesco Pinto, Cinthya Collu, Silvia Tesio, Paola Capriolo (3)

Redazioni "Meridiani" Mondadori:

Emily Dickinson, George Orwell, Heinrich Böll, Ivo Andrić (con editing della traduzione italiana, eseguita da madrelingua serbocroata), Kawabata Yasunari, Guy de Maupassant, Isaac B.

Singer, Piero Chiara, Gabriel García Márquez, Scrittori Italiani di Viaggio (Clerici), Mario Tobino, Mario Soldati, Theodore Fontane, Norberto Bobbio, Ottiero Ottieri, Alberto Bevilacqua, Yves Bonnefoy, Edmondo Berselli, Tiziano Terzani, Anna Banti, Bernardo Valli, Paul Valéry, Wallace Stevens, Gianni Celati, Vargas Llosa, Toni Morrison, Fruttero & Lucentini, Rodari Dacia Maraini, Jane Austen (in corso secondo volume; revisioni delle traduzioni e alcune traduzioni dagli *Juvenilia*), Giovanni Testori, John Edward Williams (in corso)

Letteratura per l'infanzia

Adattamenti e editing: di **libri per la prima infanzia** per la Nord Sud, di **collane** (Le ragazzine; "L'Italia spiegata" (Antonio Nicaso, *L'Italia spiegata ai ragazzi*, Toni Capuozzo, *La guerra spiegata ai ragazzi*, Giovanni F. Bignami, *Il futuro spiegato ai ragazzi...*.) o **romanzi** per Mondadori e Piemme; **traduzioni e adattamenti di fiabe** per Mondadori, Disney, De Agostini.

Traduzioni

Osho, *Che cos'è la meditazione, Il canto della meditazione*, Mondadori
Michael Connelly, *Il buio oltre la notte, L'ombra del coyote*, Piemme
Wendy Cooling, *Mi leggi una storia?*, Mondadori
Lewis Carrol, *Cosa disse la tartaruga ad Achille e altri saggi*, Corsiero
Le Petit Prince: le roman du film Mondadori
Jane Austen, alcuni *Juvenilia*, Mondadori
Alessandro Manzoni, alcune lettere da lui scritte in francese, Rizzoli
Christine Leunens, *Ethan & Amber*, SEM